

Ugo Petrini

Seiltänzer der Leere  
Funamboli del vuoto

Gedichte italienisch und deutsch

Ausgewählt und übersetzt von  
Christoph Ferber

Vorwort von Aurelio Buletti

Limmat Verlag  
Zürich

## INHALT / INDICE

- 5 «Auf dem Weg zwischen Beobachter und Beobachtetem»  
Vorwort

### I

- 13 Petit-Beurre / Petit-Beurre  
15 *Nicht, dass sich die Dinge erheblich / Non che in definitiva le cose*  
17 *Es ist hingegen gesichert, dass an Tagen / Certo è che invece nei*  
*giorni estivi*  
19 Wörter (wie Kügelchen) / Parole (come palline)  
21 *In der Stille / Una notte stellata*  
23 *Du schaust mich beharrlich an und bleibst stumm /*  
*Ostinatamente mi guardi e non parli*  
25 *Sei's ob du auf einmal / Sia che tu faccia*  
27 *Deine angeborene Eleganz / Gli stilisti ingelosirebbero*  
29 *Was guckst du / Che cosa scruti*  
31 *Du findest es immer / Sempre nel posto migliore*  
33 *Uns, die wir vom Ort / A noi che del nostro approdo*  
35 *Bei Tageslicht / Alla luce del giorno*  
37 *Aber wird es immer so bleiben / Ma sarà davvero sempre*

### II

- 41 *Die schwarzen / La fila indiana*  
43 *Schleier, Schichten, Membranen / Veli, strati, membrane*  
45 *So geschieht es, dass du / E così succede*  
47 *Die weiße Tänzerin / La ballerina bianca*  
49 *Für die Eichhörnchen / Per gli scoiattoli gli alberi*  
51 *Der Mäusebussard, der sich gegen Mittag / La poiana che sul*  
*mezzogiorno*

- 53 Wach liegen / *Stare desti*  
55 Von der Spitze der Kirschbäume / *Dalla punta dei ciliegi*  
57 Eine Siedkartoffel / *Una patata bollita*  
59 Tun wir dergleichen, du seist von den Toten erstanden / *Facciamo che tu tornavi in vita*  
61 Ein schon winziges Bonbon / *Una caramella sminuzzata*  
63 Dort oben / *Lassù*  
65 Heute Nacht ist mir ein Buch / *Stanotte è caduto un libro*  
67 Jedes Mal, wenn du das Leben / *Ogni volta che fissi la vita*  
69 Der Fakir im Trauergewand / *Il fachiro vestito a lutto*  
71 «Rate mal, wer ich bin?» / «Indovina chi sono?»  
73 Du, Vater, warst eher / *Tu, padre, fosti piuttosto*  
75 Meine Großmutter hieß Assunta / *Mia nonna si chiamava Assunta*  
77 Tote, verwüstete Arme des Rebstocks / *Le braccia morte e desolate della vigna*  
79 Das Schweigen / *Il silenzio*  
81 Diese tausendmal abergläubisch / *Quel gesto mille volte*  
83 «Zieht den Vorhang zu» / «Tirate la tenda»  
85 Zuweilen magst du dich fragen / *A volte ti chiedi*  
87 Eingerissene / *Un'asola bolsa*  
89 Aus den Rippen / *Dal costato*  
91 Der Sonntag kreuzigt / *La domenica a Morcote*  
93 In einem Zimmer / *In una stanza*  
95 Nun, da der Himmel klar ist / *Ora che il cielo è senza nubi*  
97 Am Boden streifend / *Volando ora rasoterra*  
99 Feiertagsbänder / *Nastri festivi*  
101 Die seidene Magerkeit / *La serica magrezza*  
103 Der Hahn bricht, unterbricht / *Il gallo squarcia, stacca*  
105 Sie kommen und gehen / *Vanno e vengono*  
107 Literatur? Poesie? / *La letteratura, la poesia?*  
109 Auf deiner faltigen Hand / *Sulla tua mano*  
111 Das alte violette / *La vecchia bici viola*  
113 Schau auf die rosigen / *Guarda i fiori rosa*  
115 Mein Sohn, du knirscht mit den Zähnen / *Figlio mio, tu bruxi*

- 117 *Und wenn ich dich / E se lo chiedessi a te*  
119 *Wird die Katze je etwas wissen / Ma che ne saprà mai il gatto*  
121 *Wie meine Katze im Dunkeln / Un po' come la mia gatta*

III

- 125 *Generalprobe / Prova generale*  
129 *Vielleicht ist dein Reiz der Reiz / Piaci forse proprio perché*  
131 *Ich hab dir die Christrose gebracht / Ti ho portato l'Elleboro*  
133 *Auf dem Mittelfeld: Möwen / Gabbiani a centrocampo*  
135 *Der kleine Zaunkönig / Il piccolo scricciolo*  
137 *Die Bücher schauen dich an / I libri ti guardano*  
139 *Der Hund, treuer Begleiter / Il cane, amico fedele*  
141 *Istanbuls Katzen / I gatti di Istanbul*  
143 *Zwischen Ende Oktober / Tra la fine di ottobre*  
145 *Nichts / Niente*  
147 *Als sie / Quando*  
149 *Treuer Beschützer / Fido guardiano*  
151 *Vergeblich werd ich dir folgen / Ti seguirò invano nei labirinti*  
153 *Ein Zickzack-Himmel / Un cielo zigzagante*